

4. Котелова Н. З. Неологизмы // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 331.
5. Поталуй В. В., Ширшикова Е. А. Факторы, влияющие на появление неологизмов в военной терминологии (на материале английского языка) // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 12(54), Ч. 2.
6. Хромачева В. А. Неологизмы в современном русском и английском языках // Юный ученый. 2022. № 7(59). С. 17–34.
7. Engblog: Образовательный портал для изучения английского языка, 2008–2024. Словарь неологизмов [Электронный ресурс]. URL: Engblog.ru (дата обращения: 16.01.2024).
8. Oxford Team: Лингвистический центр (раздел «Неологизмы»). 29.05.2021 [Электронный ресурс]. URL: Oxford-Team.kz (дата обращения: 16.01.2024).
9. Urban Dictionary [Электронный ресурс] (дата обращения: 16.01.2024).

УДК 811.134.2

*Н. В. Иванова, Ф. Ю. Мелихова (Санкт-Петербург, Россия)
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена*

О некоторых особенностях употребления местоименных форм обращения в современном испанском языке (в сопоставлении с русским)

В статье рассматриваются некоторые особенности употребления местоименных форм обращения в современном испанском языке в сопоставлении с русским (в частности, при общении в сфере образования и в сфере услуг). В качестве материала исследования выступают результаты анкетирования испано- и русскоязычных респондентов, проведенного автором статьи.

Ключевые слова: местоимение, местоименные формы обращения, пиренейский вариант испанского языка, тенденции употребления местоименных форм обращения, анкетирование

Местоименные формы обращения (далее – МФО), характерные для пиренейского варианта испанского языка, образуют пропорциональную двойственную систему, элементы которой противопоставлены, с одной стороны, по признаку формальности/неформальности, а с другой стороны – по формам числа (единственное и множественное). Таким образом, в качестве МФО используются местоимения «tú» и «vosotros» (характерные для неформального, менее дистанцированного общения), а также «usted» и «ustedes» (характерные для формального, более дистанцированного общения) [5, p. 119]; [6, p. 56].

Данная система МФО, несмотря на ее кажущуюся простоту, оказывается сложнее и варьируется в зависимости от различных социальных, психологических, экономических и иных факторов.

Если говорить о тенденциях употребления МФО в современном испанском языке (пиренейский вариант), то можно отметить бóльшую распространенность форм «*tú*»/«*vosotros*» (так называемое явление «*tuteo*») по сравнению с формами «*usted*»/«*ustedes*» (так называемое явление «*ustedeo*»). Исследователи отмечают, что «в современном испанском языке форма обращения “*tú*” (ты) активно вытесняет форму “*usted*” (вы). Обращение на “ты” становится абсолютной нормой, вне зависимости от степени знакомства или социального положения» [2].

Для подтверждения и иллюстрации обозначенной выше тенденции в употреблении испанских МФО А. И. Носкова приводит мнения испанских специалистов – филолога, поэта и переводчика Д. Алонсо и лингвиста И. Молины: «Несколько десятилетий назад Дамасо Алонсо <...> предсказал исчезновение “*usted*”: “[...] мы чувствовали себя некомфортно с новым *tú*, будто носили маску. Каким мягким, искренним и подлинным было *usted*, сколько оттенков оно могло передать! Но дружба, а вместе с ней и *tú* победили. Мы стали использовать *tú* для всего: для Бога, для нашей семьи, для сладкой и успокоительной близости. Язык – система нестабильная: любое изменение тотчас же приводит к реакции. Исчезновение *usted* привело к полной профанации *tú*”. Разумеется, *usted* не исчезло вообще, но *tú* продолжает доминировать. Исабель Молина <...> по отношению к речи молодежи отмечает: “Между равными обращение на *tú* (*tuteo*) настолько распространено, что рассматривается как само собой разумеющееся; использование *usted* носит маркированный характер”» [1].

При этом, если сравнить употребление МФО в испанском и русском языках, можно заметить, что в русском языке в большей степени соблюдаются границы при обращении к знакомым или незнакомым людям, а также к специалистам различных сфер деятельности. Носители русского языка, как правило, не переступают границу формальности при обращении к полицейскому, врачу, сотруднику метрополитена и т.д.

Таким образом, представляется небезынтересным сравнить употребление МФО в современном испанском (пиренейский вариант) и русском языках, исходя из предположения о том, что в современном испанском языке (пиренейский вариант) значительно чаще используется местоименное обращение «*tú*», в то время как в современном русском языке преобладает использование местоименного обращения «Вы».

Для проведения анализа употребления МФО в узусе испанского и русского языков была разработана анкета, включающая следующие разделы:

- вводный блок (вопросы о респонденте – страна, пол, возраст и уровень образования),

- 30 вопросов основного блока, которые делятся на 5 групп: родственные отношения (3 вопроса), контакты со знакомыми/незнакомыми людьми старшего или младшего возраста (8 вопросов), служебные взаимоотношения (2 вопроса), обращения в сфере образования (3 вопроса), бытовые контакты (14 вопросов);

- 3 дополнительных вопроса касаются: предпочтения при выборе формы обращения «tú»/«ты» или «Usted»/«Вы» в сети Интернет (при комментировании постов и сообщений); заблаговременного обсуждения выбора местоименной формы обращения «tú»/«ты» или «Usted»/«Вы» в процессе общения с собеседником; важности вежливого обращения собеседника при общении.

Данная анкета была распространена посредством интернет-ресурса GoogleForms. Всего в анкетировании приняли участие 37 испаноязычных и 93 русскоязычных респондента.

Отметим, что в ответах испаноязычных и русскоязычных респондентов на вопросы разных блоков анкеты можно наблюдать как существенные совпадения (например, в вопросах, касающихся выбора местоимения при обращении к незнакомому человеку старшего возраста, к знакомому ребенку, к сотруднику правоохранительных органов), так и значительные расхождения (например, в вопросах, касающихся выбора местоимения при обращении к школьному учителю, к официанту, при общении в сети Интернет).

В рамках данной статьи мы рассмотрим ответы на те вопросы анкеты, которые показали наибольшие расхождения между ответами испаноязычных и русскоязычных респондентов.

Это вопросы № 18, 19, 26 и 29, касающиеся выбора формы «tú»/«ты» или «Usted»/«Вы» при обращении к университетскому преподавателю, школьному учителю, официанту и парикмахеру.

Вопрос № 18 (обращение к преподавателю в университете). Были получены следующие данные: форму «tú» выбрали 35,1% испаноязычных респондентов, форму «ты» – 0% русскоязычных респондентов; форму «Usted» – 51,4% испаноязычных респондентов, форму «Вы» 100% – русскоязычных респондентов; затруднились ответить 13,5% испаноязычных респондентов и 0% русскоязычных.

Вопрос № 19 (обращение к учителю в школе). Были получены следующие данные: форму «tú» выбрали 59,5% испаноязычных респондентов, форму «ты» – 0% русскоязычных респондентов; форму «Usted» – 35,1% испаноязычных респондентов, форму «Вы» 98,9% – русскоязычных респондентов; затруднились ответить 8,9% испаноязычных респондентов и 1,1% русскоязычных.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в современной Испании в отношениях между учителем и учеником в большинстве случаев практически нет дистанции. Использование формы «tú» в сочетании с именем, характерное для обращения к молодым учителям, постепенно переходит и на учителей

среднего и старшего возраста. Значительное расширение использования местоименного обращения «tú» в коммуникативной ситуации «ученик/студент – учитель/преподаватель» Н. М. Фирсова объясняет следующим образом: «Молодое поколение усматривает в данном случае проявление своего права на равенство в социально-ранговом положении» [3, с. 11].

Однако в случае обращения к университетскому преподавателю «Usted» все же занимает первую позицию, что говорит о значимости уровня учебного заведения при выборе МФО. В российских школах и университетах принято обращаться к учителю или преподавателю по имени и отчеству, используя местоимение «Вы» вне зависимости от типа учебного заведения (частное/государственное) и возраста учителя, а также пола, возраста и уровня образования собеседника. Данные проведенного анкетирования подтверждают актуальность такой формы обращения к учителю и не фиксируют тех или иных изменений.

Вопрос № 26 (обращение к официанту). Были получены следующие данные: форму «tú» выбрали 51,4% испаноязычных респондентов, форму «ты» – 0% русскоязычных респондентов; форму «Usted» – 37,8% испаноязычных респондентов, форму «Вы» 100% – русскоязычных респондентов; затруднились ответить 10,8% испаноязычных респондентов и 0% русскоязычных.

Испаноязычные респонденты в большинстве случаев для обращения к официанту выбрали форму «tú». Очевидно, на такой выбор влияет тот факт, что данная профессия относится к сфере услуг, и многие клиенты при обращении на «tú» к официанту чувствуют себя более раскрепощенными, выше по статусу, а иногда таким образом проявляют доверие и открытость. Однако если официант работает в ресторане высокого класса, там все же соблюдается обращение на «Usted».

При этом для русского речевого этикета характерно обращение к работникам сферы услуг на «Вы». Использование местоименного обращения «ты» расценивается как грубое нарушение этикета и проявление неуважения к собеседнику, поэтому при ответе на этот вопрос русскоязычные респонденты единогласно выбрали местоименное обращение «Вы».

Вопрос № 29 (обращение к парикмахеру). Были получены следующие данные: форму «tú» выбрали 70,3% испаноязычных респондентов, форму «ты» – 2,2% русскоязычных респондентов; форму «Usted» – 21,6% испаноязычных респондентов, форму «Вы» 93,5% – русскоязычных респондентов; затруднились ответить 8,1% испаноязычных респондентов и 4,3% русскоязычных.

Таким образом, большинство испаноязычных респондентов для обращения к парикмахеру выбрали форму «tú». Вероятно, в данном случае на выбор может влиять длительное знакомство с парикмахером, при котором исчезает дистанция, формальность и возникает близость общения, а также, как и в случае с рассмотренным выше обращением к официанту, принадлежность собе-

седника к сфере услуг, общение в рамках которой на испанском языке менее формализовано.

В ответах на данный вопрос русскоязычных респондентов мы наблюдаем преобладание употребления уважительной формы «Вы». Так же, как и в предыдущем случае, при общении на русском языке дурным тоном считается обращение на «ты» к обслуживающему персоналу. Мы можем предположить, что в данном случае нарушаются личные границы, в связи с чем «ты»-обращение уместно лишь в отношениях между давно знакомыми людьми.

Следовательно, как в испаноязычной, так и в русскоязычной среде нельзя недооценивать роль МФО: они уточняют характер взаимодействия между говорящими. Данный инструмент языка отражает степень близости, интимности, уважения либо официальности, дистанцированности в процессе коммуникации.

Так, социально-исторические изменения, произошедшие в испанском обществе в последнее время, существенно сдвинули тенденцию употребления МФО в сторону демократизации. Социальный статус постепенно перестает играть роль определяющего фактора при выборе МФО, что также подтверждают результаты проведенного нами исследования.

В то же время в русском языке прослеживается четкое разграничение употребления МФО «ты» и «Вы», несмотря на смену поколений и увеличивающийся темп жизни. Местоимение «Вы» используется в официальном общении либо в общении с малознакомыми людьми, теми, кто старше или занимает более высокую должность. Данное местоименное обращение демонстрирует уровень дистанцированности и уважения. Обращение на «ты» используется в общении с ближайшими родственниками, хорошими знакомыми и друзьями, детьми, а также в различных неофициальных ситуациях [4]. Наше исследование подтверждает эту тенденцию и не фиксирует изменений действующей нормы.

Таким образом, изучение употребления МФО в современном испанском языке (в частности, в сопоставлении с данными других языков) является актуальным, так как позволяет фиксировать отражение в языке тех изменений, которые происходят в испанском обществе, а также дает возможность установить, сопоставить и рассмотреть некоторые национально-культурные особенности общения на разных языках.

Литература

1. Носкова А. И. К вопросу о формах обращения в испанском языке Испании и Латинской Америки (с акцентом на венесуэльский национальный вариант) [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-formah-obrascheniya-v-ispanskom-yazyke-ispanii-i-latinskoy-ameriki-s-aktsentom-na-vene-suelskiy-natsionalnyu-variant> (дата обращения: 08.01.2024).

2. Оганесян А. О. Этноязыковые особенности испанской лингвокультуры [Электронный ресурс]. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1696331817.pdf> (дата обращения: 09.01.2024).

3. Фирсова Н. М. Испанская разговорная речь. М.: ИД «Муравей-Гайд», 1999. 248 с.
4. Ху Ю. Формы обращения в русском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://na-journal.ru/1-2024-filologiya-lingvistika/7980-formy-obrashcheniya-v-russkom-yazyke?ysclid=ls1zqip9d8744323755> (дата обращения: 05.02.2024).
5. Gómez Torrego L. Gramática didáctica del español. Madrid: Ediciones SM, 2007. 544 p.
6. Romero Dueñas C., González Hermoso A. Gramática del español lengua extranjera. Madrid: Edelsa, 2014. 288 p.

УДК 811

*Н. Г. Иванова, Ю. В. Стасевич (Орехово-Зуево, Россия)
Государственный гуманитарно-технологический университет*

Креолизованный текст: к вопросу о классификациях

В статье рассматривается понятие креолизованного текста с позиции его поликодовости. Авторы анализируют характерные черты креолизованных текстов и сферы их использования. Приведены две классификации креолизованных текстов, каждая из которых довольно обширна, что позволяет выдвинуть гипотезу о широте использования креолизованных текстов в разных сферах. Наибольшее распространение данные тексты получили в сети Интернет, что связано с широтой охвата целевой аудитории и реализацией принципа наглядности при передаче информации.

Ключевые слова: воздействие, креолизованный текст, поликодовость, классификация, информация

Креолизованные тексты стали неотъемлемой частью нашей повседневной жизни и приобрели большую популярность в связи с расширением фонда средств передачи поступающей информации для быстрого ее восприятия, переработки и реакции на предложенный материал.

Креолизованные тексты встречаются в повседневной коммуникации и обладают особыми функциями воздействия на воспринимающего их человека.

Креолизованный текст сочетает в себе вербальную и невербальную семиотические системы, которые не могут интерпретироваться отдельно друг от друга, при этом формируется единое функциональное и структурное целое, которое имеет собственные прагматические функции. Отличительными чертами креолизации являются: особый шрифт, цвет, символы и, что сейчас широко распространено, иконические знаки.

Вопрос изучения креолизованных текстов становится все более актуальным: быстрый рост объемов визуальной информации в сфере коммуникации вызывает большой интерес ученых-лингвистов.